

6.00 crédits	22.5 h + 22.5 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	De Smet Anne ;Hanquet Nicolas (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Maîtrise parfaite du français (langue A de la formation)
Thèmes abordés	Etude des modèles théoriques en matière d'interprétation. Recherches documentaire et terminologique adaptés à l'interprétation. Exercices préparatoires à l'interprétation : analyse approfondie du discours, prise de parole en public, pose de la voix et gestion du stress.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme.</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'acquis d'apprentissage (AA) du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.1. Maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse, les outils de compréhension et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours, en veillant au respect des nuances ;</p> <p>2.2. Développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ;</p> <p>2.5. Identifier et porter un regard critique sur de nouveaux savoirs théoriques du domaine (issus de la recherche) susceptibles d'éclairer et de faire évoluer sa pratique professionnelle ;</p> <p>2.6. Utiliser avec efficacité les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique ;</p> <p>4.4. Faire preuve d'esprit critique et de rigueur dans l'évaluation des sources ;</p> <p>5.10. Identifier de manière critique les enjeux liés aux évolutions récentes de la recherche touchant les différents domaines de l'interprétation.</p> <p>6.2. Communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les clients ainsi qu'avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés.</p> <p><b>Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant.e est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Analyser et maîtriser les modèles théoriques de l'interprétation de conférence qui permettent d'avoir un regard réflexif sur sa pratique de l'interprétation.</li> <li>• Identifier les enjeux liés aux évolutions de la recherche dans les différents domaines de l'interprétation.</li> <li>• Maîtriser les stratégies et les outils de recherche documentaire et terminologique propres à l'interprétation.</li> <li>• Faire preuve d'esprit critique dans l'évaluation des sources.</li> <li>• Distinguer l'essentiel de l'accessoire dans un discours, en mobilisant ses facultés de compréhension en profondeur, ainsi que les méthodes d'analyse. Mobiliser et exercer ses capacités de communication à l'oral en français (langue A) en s'adaptant à des situations diverses et à des publics variés.</li> <li>• Faire preuve de maîtrise de soi et communiquer de manière à établir un climat de confiance avec son public.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Examen oral qui consiste en une consécutive fr-fr avec prise de notes et, le cas échéant, remise d'un travail sur des ouvrages de référence en interprétation de conférence avec évaluation certificative pendant le quadrimestre. Évaluation formative des exercices réalisés en cours.
Méthodes d'enseignement	Trois titulaires se partagent cette unité de Fondements qui se compose d'exercices pratiques de reformulation, de synthèse, et de consécutive face aux pairs ou entre pairs. Feedback par les pairs et l'enseignant interprète.
Contenu	Éclairages théoriques en interprétologie et exercices pratiques de prise de parole, exercices de consécutive sans notes dans un premier temps, prise de notes et exercices pour permettre de brèves consécutives en français-français  Ce cours propose également une introduction aux technologies qui peuvent aider les interprètes : outils d'interprétation assistée par ordinateur ; technologies de reconnaissance automatique de la parole et de synthèse vocale ; et outils d'extraction et de gestion de la terminologie.
Ressources en ligne	/

<p>Bibliographie</p>	<p>Bernard A., Encrevè F., Jeggli F. (2008) <i>L'interprétation en langue des signes</i>, Paris, Presses universitaires de France.</p> <p>Revis J. (2013) <i>La voix et soi. Ce que notre voix dit de nous</i>, De Boeck, Solal.</p> <p>Dr.Fresnel-Elbaz, E. (1997) <i>La voix</i>, Ed. du Rocher.</p> <p>Walter H. (2003) <i>Honni soit qui mal y pense</i>, LGF.</p> <p>Hagège, C. (2012) <i>Contre la pensée unique</i>, Odile Jacob.</p> <p>Hagège, C. (2006) : <i>Combat pour le français : au nom de la diversité des langues</i>, Odile Jacob.</p> <p>Seleskovitch, D. (2015) : <i>L'interprète dans les conférences internationales</i>, <i>Classique Garnier</i></p> <p>Gile, D. (1995) : <i>Regards sur la recherche en interprétation</i>, <i>Presses universitaires de Lille</i></p> <p>Combe, X. (2009) : <i>L'anglais de l'Hexagone : constats et réflexions d'un interprète de conférence</i>, L'Harmattan.</p> <p>Piron, C. (1994): <i>Le défi des langues: du gâchis au bon sens</i>, L'Harmattan.</p> <p>Lederer M. et Seleskovitch D. (1984) : <i>Interpréter pour traduire</i>, Traductologiques les Belles Lettres.</p> <p>Jones, R. (2002) : <i>Conference Interpreting explained</i>, St Jerome Publishing.</p> <p>Taylor-Bouladon : <i>Conference interpreting : principles and practice</i>,</p> <p>Robbin Setton &amp; Andrew Dawrant : <i>Conference Interpreting</i></p> <p>Gillies,A. (2005) <i>Note-taking for consecutive interpreting, a short course</i>, St. Jerome Publishing.</p> <p>Gillies, A. (2013): <i>Conference interpreting: a student's practice book</i>, Routledge.</p> <p>Périer B. (2017): <i>La parole est un sport de combat</i>, JCLattès</p>
<p>Autres infos</p>	<p>Voir Moodle</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	6		